

84(3)
X20

по мотивам рассказов

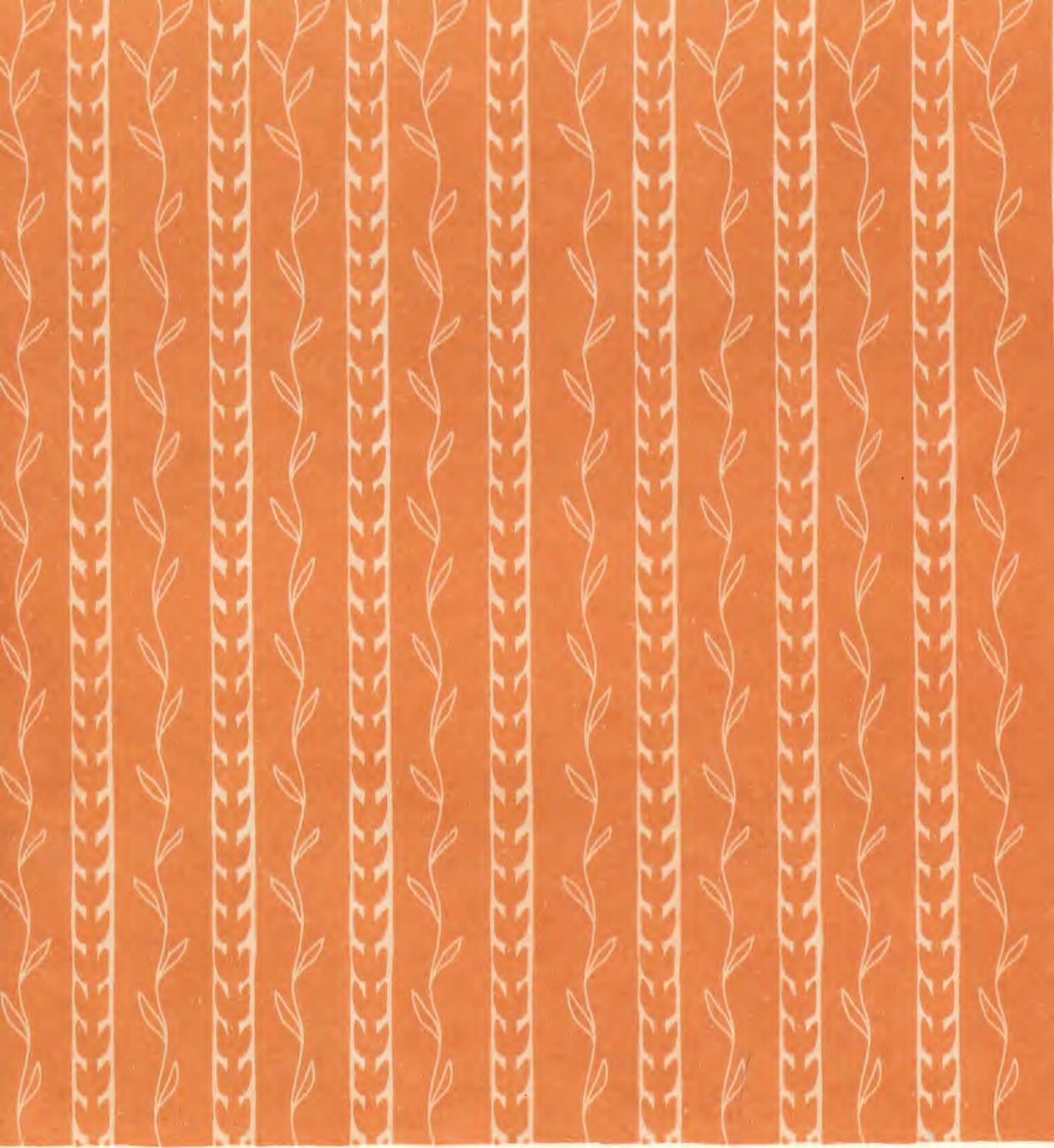
Тюве Янссон

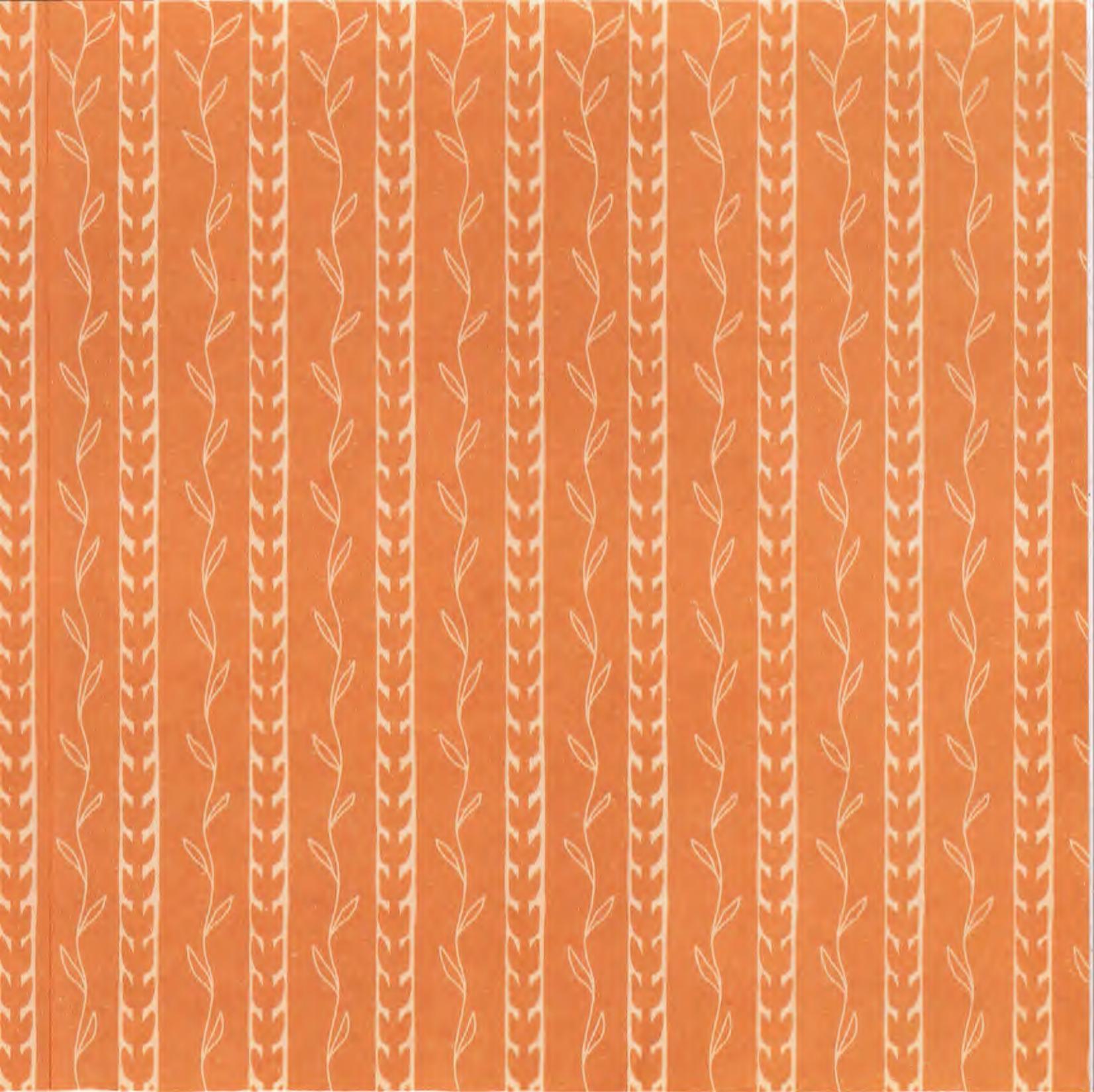
МУМИ-ТРОЛЛИ

и невидимая гостья



КНИГИ
Вилли
Винки





Дорогой читатель!

Книга, которую ты держишь в руках, увлечёт тебя в фантастические приключения, случившиеся с Муми-троллем, его семьёй и их друзьями, живущими в Муми-доле. Эти истории основаны на тех книгах, которые написала моя тётя Туве Янссон почти 75 лет назад. Возможно, их читали в детстве твои родители и даже родители твоих родителей.

В детстве я любила, когда взрослые читали мне эти книги. Хорошо было лежать, свернувшись калачиком у кого-нибудь на коленях, рассматривать иллюстрации, слушать истории и чувствовать, как они рождают новые картины в моей голове, — фантастическое ощущение. Это были лучшие минуты дня, с тех пор я полюбила читать. Надеюсь, эта книга подарит тебе то же ощущение, и ты отправишься на поиски новых приключений в удивительный Муми-дол, где может случиться всё что угодно.

Сафия Янссон,

племянница Туве Янссон,
креативный редактор
муми-персонажей

*Туве Янссон и обитатели
Муми-дола.*



© Moomin Characters™;

Печатается с разрешения литературного агентства Rights & Brands.

Копирование, тиражирование и распространение материалов, содержащихся в книге, допускается только с письменного разрешения правообладателей.

84(3)
Х20

АЛЕКС ХАРИДИ • СЕСИЛИЯ ДЭВИДСОН • СЕСИЛИЯ ХЕККИЛЯ

по мотивам рассказов

Ттуве Анссон

МУМИ-ТРОЛЛИ

и невидимая гостья

552628

*КНИГИ
**Вилли
Винки**
Москва
2020

СОБДИМ
Филиал

ГБУК СО "СОБД и М"
им. В.П. Ковалютина
г. Екатеринбург





ОДИНОКИЕ ГОРЫ

Мушугор
Осенью



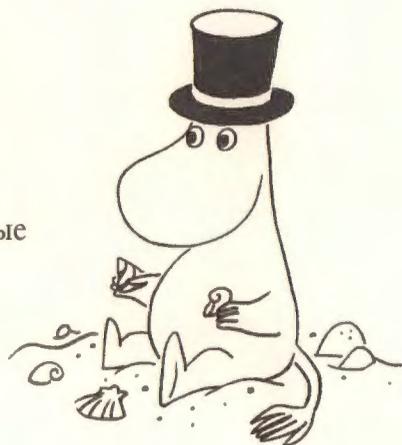
Некоторые обитатели Муми-дола

Муми-тролль — любознательный и доброжелательный. Готов к любым приключениям, особенно рад путешествовать со своим другом Снусмумриком, он для него пример во всём. Но если приключение чересчур страшное и опасное, тогда нужна помощь Муми-мамы.



Муми-мама — мягкая в нужных местах. У неё в сумке всегда найдутся сухие шерстяные носки, желудочные порошки и карамельки. Она никогда не теряет самообладания и заботится о том, чтобы всем малюткам Муми-дола было в случае чего где спать.

Муми-папа много путешествовал и много повидал, по крайней мере так он рассказывает, если его расспросить. Порой он тоскует по диким приключениям, которые пережил в юности. Тогда он уединяется у себя в комнате и пишет мемуары — длинную историю своих побед над обстоятельствами.



Крошка Мю очень маленькая, поэтому её так и зовут. Она так мала, что может уместиться в швейной корзинке Муми-мамы. Крошка Мю не знает страха и встречает опасности так же, как и всех прочих, — она их кусает.



Туу-тикки — друг семьи, частенько живёт в лодочном сарае. Она спокойная, практичная и может решить любую проблему. К тому же у неё есть редкое качество — она никогда не навязывает своего общества.

Фрекен Снорк любит всё красивое — такое же, как она сама. Фрекен Снорк находчивая и смыслёная, но порой ей хочется, чтобы жизнь в Муми-доле была менее драматичной и более насыщенной.



Нинни — её было почти не видно и не слышно до тех пор, пока она не попала в Муми-дол, где познакомилась с семьёй муми-троллей. Как это случилось? Узнаешь из этой книги.



Пасмурным дождливым вечером семья муми-троллей сидела за большим столом и чистила грибы.

— Крошка Мю снова набрала горькушек, — вздохнул Муми-папа и показал на красноватые шляпки. — А в прошлом году она собирала мухоморы.

— Будем надеяться, что в следующем это будут лисички, — сказала Муми-мама.

— Хорошо жить надеждой, — рассмеялась Крошка Мю.

И они тихо-мирно продолжили чистить грибы.

Вдруг раздался стук в дверь. Это была Туу-тикки, она время от времени жила в лодочном сарае муми-троллей. Не ожидая приглашения, она вошла в дом и стряхнула капли с дождевика.

— Я привела вам гостя, — объявила она, распахнула дверь и крикнула, вглядываясь в дождь:

— Иди сюда! Иди же!

Но никто не появился.



— Ладно, пусть постоит снаружи, раз такая стеснительная, — сказала Туу-тикки и закрыла дверь.

— А кто там? — спросил Муми-тролль.

— Нинни. Так её зовут, — ответила Туу-тикки.

— Она не промокнет под дождём? — забеспокоилась Муми-мама.

— Ну, не знаю. Да какая разница, если ты всё равно невидимка.

Муми-тролли перестали чистить грибы и вопросительно посмотрели на гостью.

— Вам, конечно, известно: тот, кого часто пугают, может стать невидимым, — сказала Туу-тикки и съела гриб-дождевик, похожий на маленький снежок.



— Так вот, на эту самую Нинни напустила страху её тетка, которая совсем не умела обращаться с детьми. Я её видела, она ужасная. Не просто злая, это бы ещё можно было понять, такие порой встречаются. А эта — холодная как лёд. Вот девочка и стала постепенно растворяться в воздухе и в конце концов сделалась совершенно невидимой. В прошлую пятницу, когда Нинни совсем не стало, тётка рассердилась и отдала её мне. Заявила, что не собирается заботиться о родственниках, которых даже не видит.

— А ты что? Задала этой тётке хорошенькую взбучку? — спросила Крошка Мю.

— Нет. Это не поможет. Я просто взяла Нинни с собой, чтобы у вас она снова стала видимой, — сказала Туу-тикки.



Все за столом примолкли. Только дождь стучал по крыше. Муми-тролли задумались о словах Туу-тикки.

— А она разговаривает? — спросил наконец Муми-папа.

— Нет, но тётка привязала ей на шею коровий колокольчик, чтобы знать, где она.

Туу-тикки встала и снова открыла дверь.

— Нинни! — крикнула она в темноту.

На веранду пахнуло осенней прохладой. Немного погода снаружи что-то зазвенело. Неуверенно и робко. Звук поднялся по лестнице и умолк. Над полом, не очень высоко, висел маленький колокольчик на чёрном шнурке.

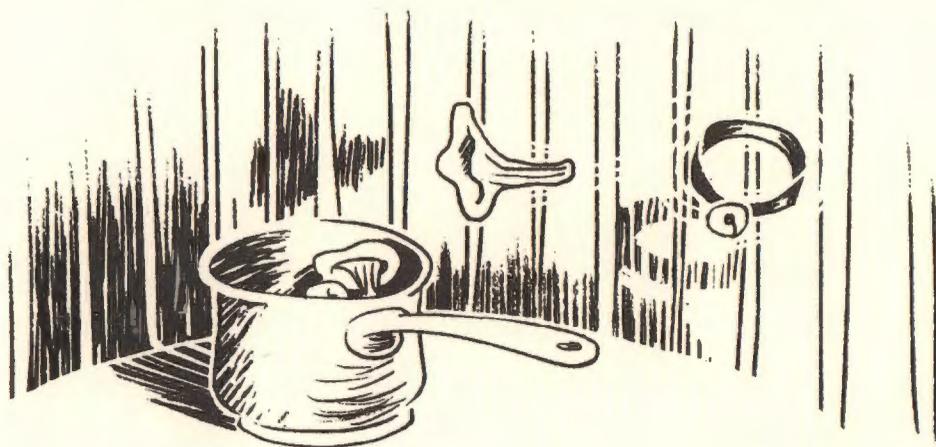
— Вот, Нинни, это твоя новая семья. Они немножко чудаковатые, но вообще-то вполне милые, — сказала Туу-тикки.



Муми-тролли не сводили глаз с колокольчика, висевшего в воздухе.

— Дайте ребёнку стул, — сказал наконец Муми-папа. — Она умеет чистить грибы?

Сперва колокольчик совсем не двигался. А потом — о, чудо! — одна лисичка вдруг поплыла в воздухе!



Да, девочка-невидимка умела чистить грибы.

Все молча следили за тем, как невидимые руки очистили гриб от земли и хвои. А потом разрезали на кусочки и бросили в кастрюлю.

— Вот это да! — восхитилась Крошка Мю. — Давайте её чем-нибудь угостим. Очень хочется посмотреть, как еда спускается к ней в желудок.

— Как же нам сделать её видимой? — озабоченно спросил Муми-папа. — Может быть, доктору показать?



— Не стоит, — сказала Муми-мама. — Может, ей хочется побыть невидимкой. Лучше оставить ребёнка в покое, пока не придумаем, как ей помочь.

Так они и поступили.

Мама постелила невидимой гостье наверху в восточной спальне, та как раз пустовала. Когда она поднималась по лестнице, колокольчик звенел за ней следом.

У кровати Муми-мама поставила стакан сока, положила яблоко и три полосатые карамельки, которые раздавала всем по вечерам. Потом зажгла свечку и сказала:

— А теперь Нинни пора спать. Если Нинни станет страшно или что-то понадобится, надо просто спуститься вниз и позвенеть.

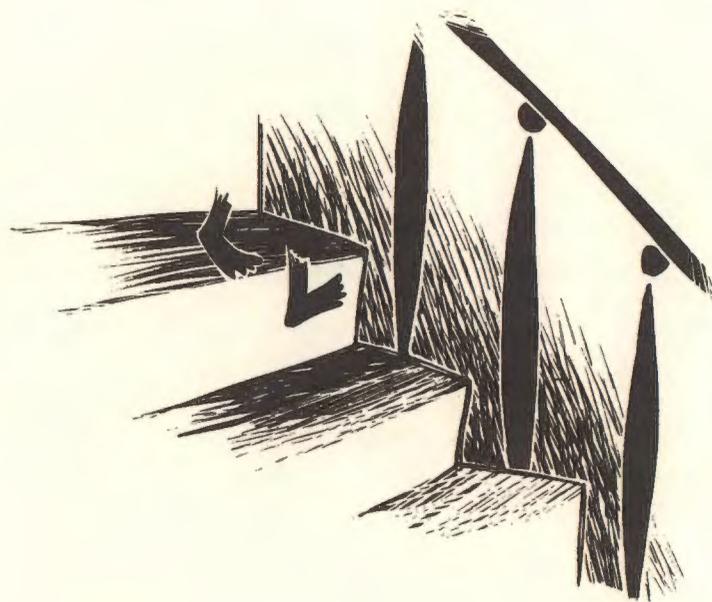
Мама увидела, как одеяло приподнялось и свернулось так, что на кровати образовался холмик.

Муми-мама спустилась в свою комнату и отыскала старую бабушкину записную книжку с разными рецептами.

Она листала её, приговаривая:
— От сглаза... От уныния... От простуды... Нет, не то...
Наконец она нашла запись, сделанную дрожащей
бабушкиной рукой: «Если кто-то из знакомых станет плохо
различим или сделается невидимым...»

Мама внимательно прочитала рецепт. Он оказался весьма
сложным. А потом принялась готовить снадобье для Нинни.





Чуть только рассвело, на лестнице послышалось позвякивание. Муми-тролль ждал этого с раннего утра. Ему так хотелось встретить невидимую гостью. Но на этот раз самым удивительным оказался не колокольчик, а лапки. Они шагали по ступенькам, маленькие, с пугливо жмущимися друг к другу пальчиками. Вот и всё, что можно было увидеть у Нинни. Просто ужас.



Муми-тролль бросился в сад.

— Мама! — позвал он. — У неё появились лапки!

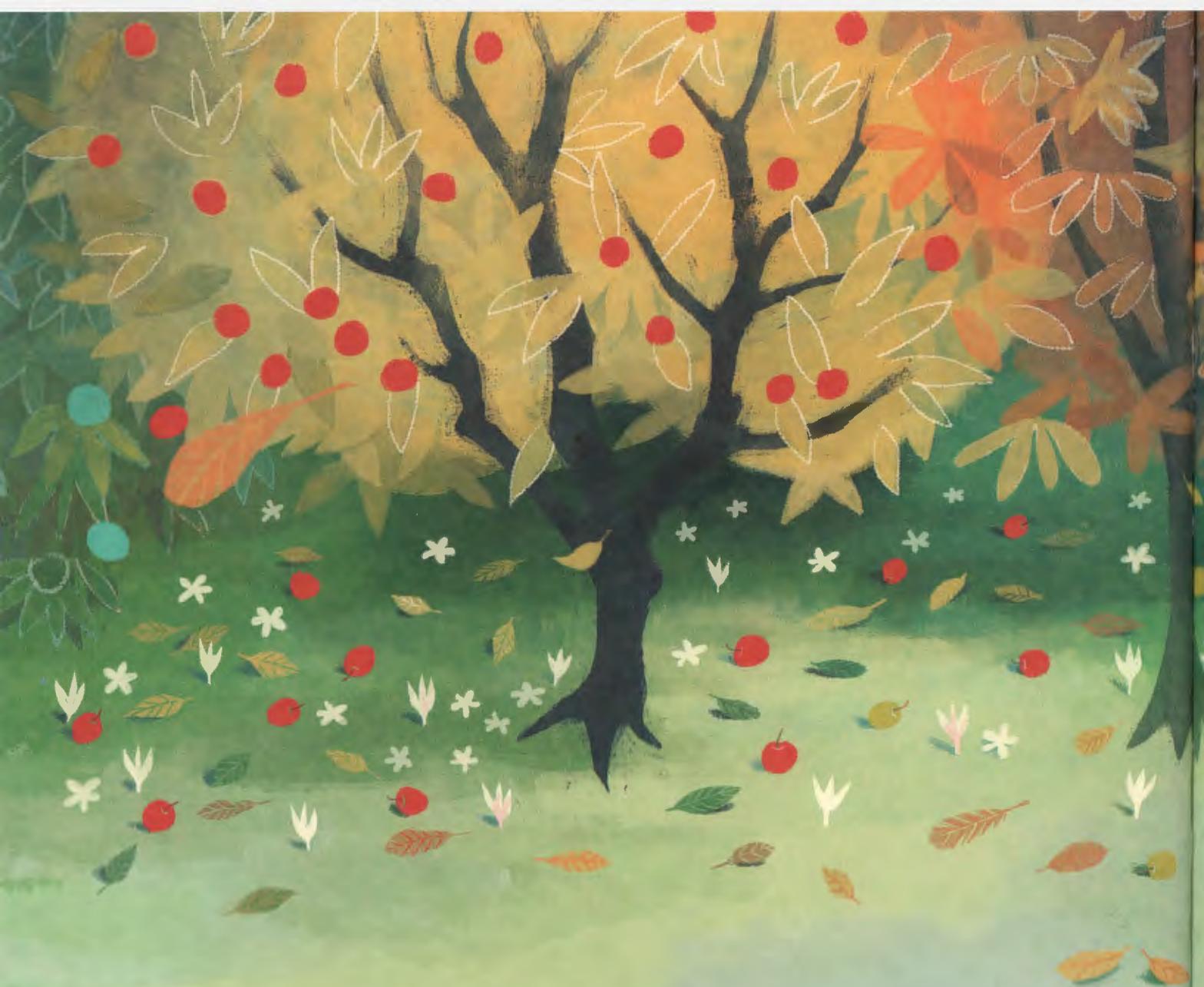
«Я это предвидела, — подумала Муми-мама, сидя на яблоне. — Бабушка знала своё дело. Ловко я подмешала снадобье малышке в кофе!»

— Замечательно, — обрадовался Муми-папа. — Хорошо, если бы она показала нам свою мордочку. Как-то неловко разговаривать с тем, кого не видишь.

— Тс-с, — шикнула Муми-мама.

Лапки Нинни стояли в траве среди упавших яблок.





— Привет, Нинни! — крикнула Крошка Мю. — Когда покажешь нам свою мордочку? Может, ты страхолюдина какая, вот и сделалась невидимкой?

— Замолчи, — прошептал Муми-тролль. — Она же обидится.

Он подошёл к Нинни и сказал:

— Не обращай внимания на Крошку Мю. Она грубиянка. У нас тебя никто не обидит. Можешь забыть про свою гадкую тётку.

И в тот же миг лапки Нинни побледнели и стали почти неразличимы в траве.



552628

— Ох, зря ты об этом сказал, — рассердилась Муми-мама. — Пойми: не следует напоминать малышке о прошлом. Лучше собирайте яблоки!

Папа вынес в сад большую соковыжималку, и они принялись делать пюре из яблок. Муми-тролль крутил ручку, мама наполняла банки, папа и Нинни, лапки которой снова стали видны, относили готовые банки на веранду. А Крошка Мю сидела на яблоне и распевала Главную яблочную песню.

И тут раздался треск!

СОБДИМ
Филиал

ГБУК СО "СОБД и М"
им. В.П. Крашенина
г. Екатеринбург



На дорожке лежали горка пюре и осколки банки. А рядом стояли лапки Нинни, они на глазах бледнели и вот уже сделались совершенно неразличимы.

— Ну что ж, — сказала Муми-мама. — Эту банку я обычно отдавала шмелям. Теперь не надо будет нести её на луг.

Лапки Нинни появились вновь, и пара тонких ножек в придачу. А над ними уже можно было разглядеть подол коричневого платья.

— Я вижу её ноги! — закричал Муми-тролль.

— Поздравляю, — сказала Крошка Мю с яблони. —

Только не пойму: зачем ходить в таком дурацком коричневом платье.

Мама улыбнулась и снова вспомнила свою мудрую бабушку и её снадобья.

Лапки Нинни неотступно следовали за ними целый день. Муми-тролли привыкли к перезвону колокольчика, и гостья уже не казалась им такой странной.

Наступил вечер. Когда все дети улеглись спать, Муми-мама достала свою алую шаль и сшила из неё платье. Она отнесла его в спальню Нинни и, расправив, повесила на стул. А из обрезков сделала красивую ленту.





На следующий день Нинни спустилась к завтраку в новом платье. Получив чашку кофе, она вежливо поклонилась и пропищала:

— Большое спасибо.

Муми-тролли страшно обрадовались. А Крошка Мю захотела и стукнула ложкой по столу:

— Да ты и говорить начала! Ну-ка, скажи что-нибудь! Может, знаешь какую интересную игру?

— Нет, — пискнула Нинни. — Но я слышала, что такие игры бывают.

«Охо-хо», — подумал Муми-троль и решил, что обязательно научит Нинни всем играм, которые знал сам.

После завтрака все отправились играть на реку.

Оказалось, что Нинни совсем ничего не умела. Она лишь приседала и твердила: «Как мило», но всем было ясно, что ей

вовсе не весело. Она даже не попыталась убежать, когда Муми-тролль попробовал сыграть с ней в салочки. А вежливо позволила ему себя поймать.

— Да убегай же! — крикнула Крошка Мю. — Ты что, бегать не умеешь?

Ножки Нинни послушно побежали вприпрыжку. Но тут же остановились. Нинни опустила руки.

— Ты что, ждёшь, пока тебя похвалят? — крикнула Крошка Мю. — Давай, поднажми! Хочешь, чтобы я тебя поколотила?

— Лучше не надо, — пискнула Нинни.

— Она и правда не умеет играть, — пробормотал Муми-тролль. — Обидно!

— И злиться тоже не умеет, — рассердилась Крошка Мю. — Вот досада!

— Послушай-ка, — она подошла вплотную к Нинни и злобно на неё зыркнула, — у тебя не появится лицо, пока ты не научишься драться!

— Да, конечно, — согласилась Нинни и робко отступила на шаг.





Шли дни, но ничего не менялось. В конце концов мумитролли отчаялись научить Нинни играть. Весёлые истории её тоже не интересовали. Она ни разу не засмеялась в нужном месте.

Все привыкли, что её алое платье повсюду следовало за Муми-мамой, не отставая ни на шаг. Как только мама останавливалась, перезвон колокольчика тут же стихал. Но раздавался снова, стоило ей сдвинуться с места.

Мама продолжала поить Нинни бабушкиным снадобьем, но ничего не менялось.

«Что ж, люди и раньше обходились порой без головы», — размышляла Муми-мама. В конце концов она решила прекратить лечение.



Как-то раз вся семья отправилась на море. Надо было вытащить на берег лодку перед наступлением зимы.

Выдался отличный осенний денёк, мороз немножко щипал за нос, но солнце пригревало почти как летом. После дождя всё было мокрым, и краски казались ярче.

Нинни, как обычно, плелась за всеми, но, когда они пришли к морю, вдруг остановилась. Легла на живот на берегу и расплакалась.

— Что стряслось с Нинни? Она что, испугалась? — встревожился Муми-папа.



Мама наклонилась и пошептала о чём-то с Нинни.
Потом выпрямилась и сказала:

— Она впервые увидела море. Оно кажется ей очень
большим.

— Вот дуручка! — проворчала Крошка Мю.

Мама строго на неё посмотрела:

— Ты сама дуручка. Ну, давайте вытаскивать лодку.





Когда лодка оказалась на берегу килем вверх, Муми-мама села на мостки и стала смотреть на воду.

— Фу, какая холоднющая; — сказала она, зевнула и добавила:

— Давненько с нами не случилось никаких приключений.

Папа заговорщицки подмигнул Муми-троллю. Потом скорчил страшную гримасу и стал подкрадываться к маме сзади.

Конечно, Муми-папа вовсе не собирался сбрасывать Муми-маму в воду. Он только хотел немножко пошутить.

Но не успел он подкрасться к маме, как раздался страшный вой. Нинни алой молнией метнулась по мосткам и вцепилась папе в хвост своими невидимыми зубами, а они у неё оказались преострые! Муми-папа завопил как резаный и уронил в море шляпу.



— Bravo! — крикнула Крошка Мю. — Я бы сама лучше не смогла!

Нинни стояла на мостках и зло сверкала глазами из-под густой чёлки. Она шипела на папу, словно бешеная кошка.

— Не смей кидать её в это ужасное море!

— Она видна! Вся целиком! — завопил Муми-тролль. — Да она просто чудо!



— Совершенно с тобой не согласен, — проворчал Мумипапа, осматривая свой укушенный хвост. — Это самый неразумный и плохо воспитанный ребёнок, которого я видел, — неважно, с головой или без.



Муми-папа лёг на мостки и стал выуживать из воды свою шляпу, но поскользнулся и упал вниз головой в море.

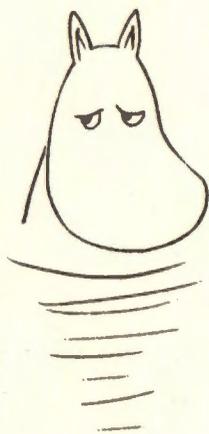
Он вынырнул весь в тине.

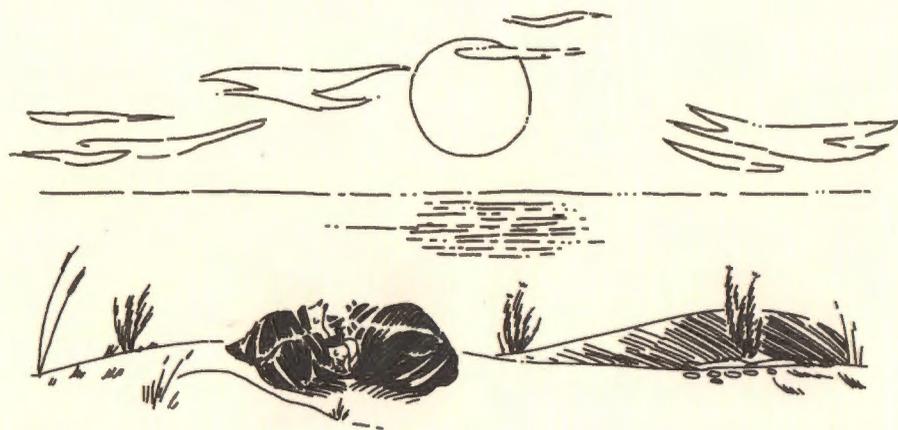
— Ого! — закричала Нинни. — Вот здорово! Красота какая!

И захохотала так, что мостки заходили ходуном.

— Эта малютка ещё похуже, чем Крошка Мю! — простонал Муми-папа. — Хорошо хоть, что её теперь видно.

— А всё благодаря моей бабушке, — сказала Муми-мама.





УДК 821.113.6-93
ББК 84(4Шве)-44
Х21



Хариди, А.
Х21 Муми-тролли и невидимая гостья / А. Хариди, С. Дэвидсон, Т. Янссон. — М. : Издательство АСТ, 2020. — 32 с. : ил. — (Новые истории муми-троллей).

ISBN 978-5-17-114242-1.

Ох, какая на улице непогода! В такую грозу лучше всего сидеть возле печки в домике, напоминающем изразцовую печку, пить горячий кофе, болтать о разных пустяках и чистить ароматные грибы, чтобы засушить их на зиму. Но вот в дверь домика муми-троллей кто-то настойчиво стучится. Кто там пришёл? И что делать, если гостья оказалась невидимой?

Эта таинственная история основана на оригинальном сюжете Туве Янссон и адаптирована для маленьких читателей. И конечно, на каждом развороте можно встретить Крошку Мю, Снусмумрика, Муми-тролля и Фрекен Снорк.

Для детей до 3-х лет.



© Мязотс О., перевод, 2020
© ООО «Издательство АСТ», 2020



ЕАС

Серия «Новые истории муми-троллей»
Литературно-художественное издание
әдеби-көркемдік баспа
Для детей до 3-х лет

АЛЕКС ХАРИДИ • СЕСИПИЯ ДЭВИДСОН • СЕСИЛИЯ ХЕККИЛА

МУМИ-ТРОЛЛИ

и невидимая гостья

По мотивам рассказов Туве Янссон

Перевод Ольги Мязотс

Заведующая редакцией Т. Мантула.
Ответственный редактор Т. Долматова.
Дизайнер Л. Петроченко.
Технический редактор Е. Кудиярова.
Верстка А. Цуркан. Корректор Е. Свиридова.

Общероссийский классификатор продукции
ОК-034-2014 (КПЕС 2008); 58.11.1 — книги,
брошюры печатные ТР ТС 007/2011
Подписано в печать 10.09.2020.

Дата изготовления: октябрь, 2020

Формат 60x84/8. Гарнитура Aldine 401 BT

Офсетная печать. Бумага офсетная.

Усл. печ. л. 3,72. Доп. тираж 3 000 экз. Заказ № 5936.

Произведено в Российской Федерации

Оригинал-макет подготовлен редакцией «Вилли Винки»

Изготовитель: ООО «Издательство АСТ»

129085, Российская Федерация, г. Москва,

Звёздный бульвар, д. 21, стр. 1, комн. 705, пом. I, этаж 7

Наш электронный адрес: www.ast.ru

Мы в социальных сетях. Присоединяйтесь!

facebook.com/williewinkiebooks

vk.com/williewinkiebooks

instagram.com/williewinkiebooks

Адрес места осуществления деятельности:

Российская Федерация, 123112, Москва, Пресненская набережная,
д.6, стр.2, Деловой комплекс «Империya», 14, 15 этаж

«АСТ баспасы» ЖШҚ, 129085, г. Мәскеу, Жұлдызды гүлзар,

д. 21, 1 қурылым, 705 бөлме, пом. 1, 7-қабат

Биздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru

E-mail: malysh@ast.ru

Интернет-магазин: www.book24.kz

Интернет-дүкен: www.book24.kz

Импортёр в Республику Казахстан и представитель по приёму

претензий в Республике Казахстан — ТОО РАЦ Алматы, г. Алматы.

Қазақстан Республикасына импорттаушы және Қазақстан

Республикасында наразылықтарды қабылдау бойынша өкіл —

«РАЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3 «а»,

Б. литері офис 1. Тел.: 8 (727) 2 51 59 90, 91,

факс: 8 (727) 251 59 92 ішкі 107;

E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz, www.book24.kz

Тауар белгісі: «АСТ». Өндірілген жылы: 2020

Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.

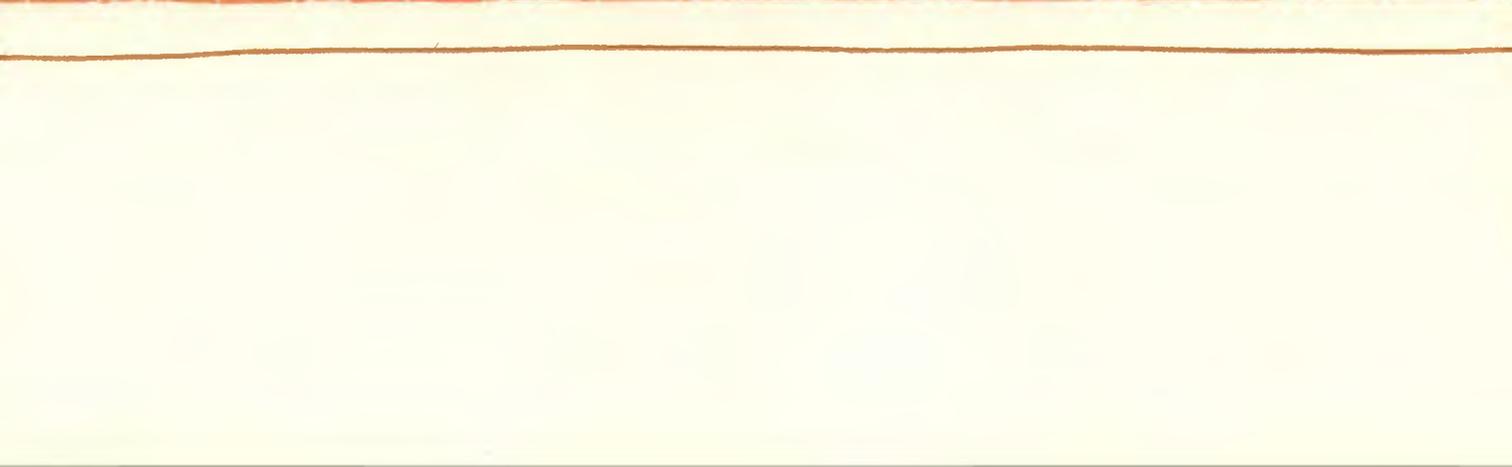
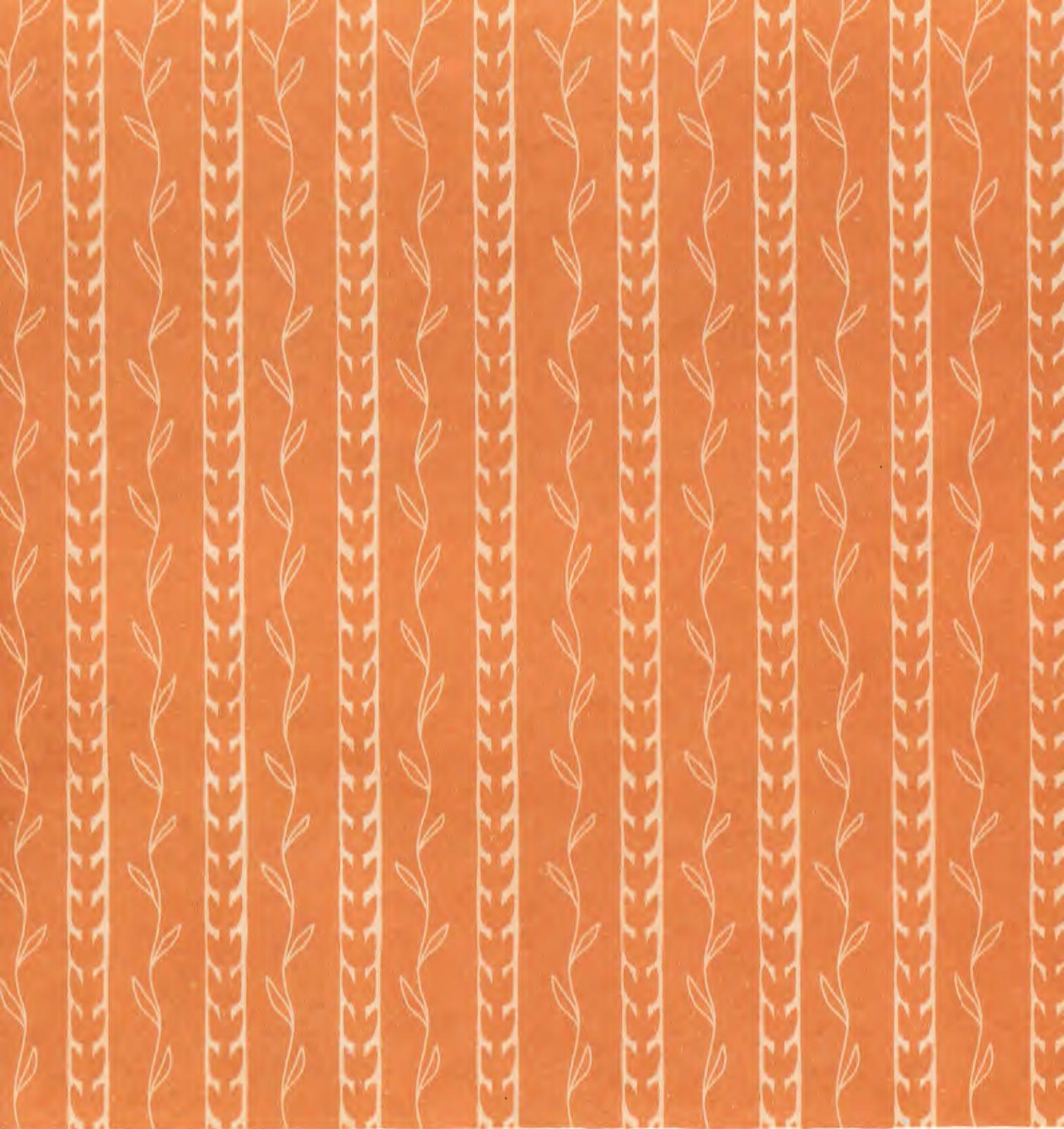
Сертификаттау қарастырылған

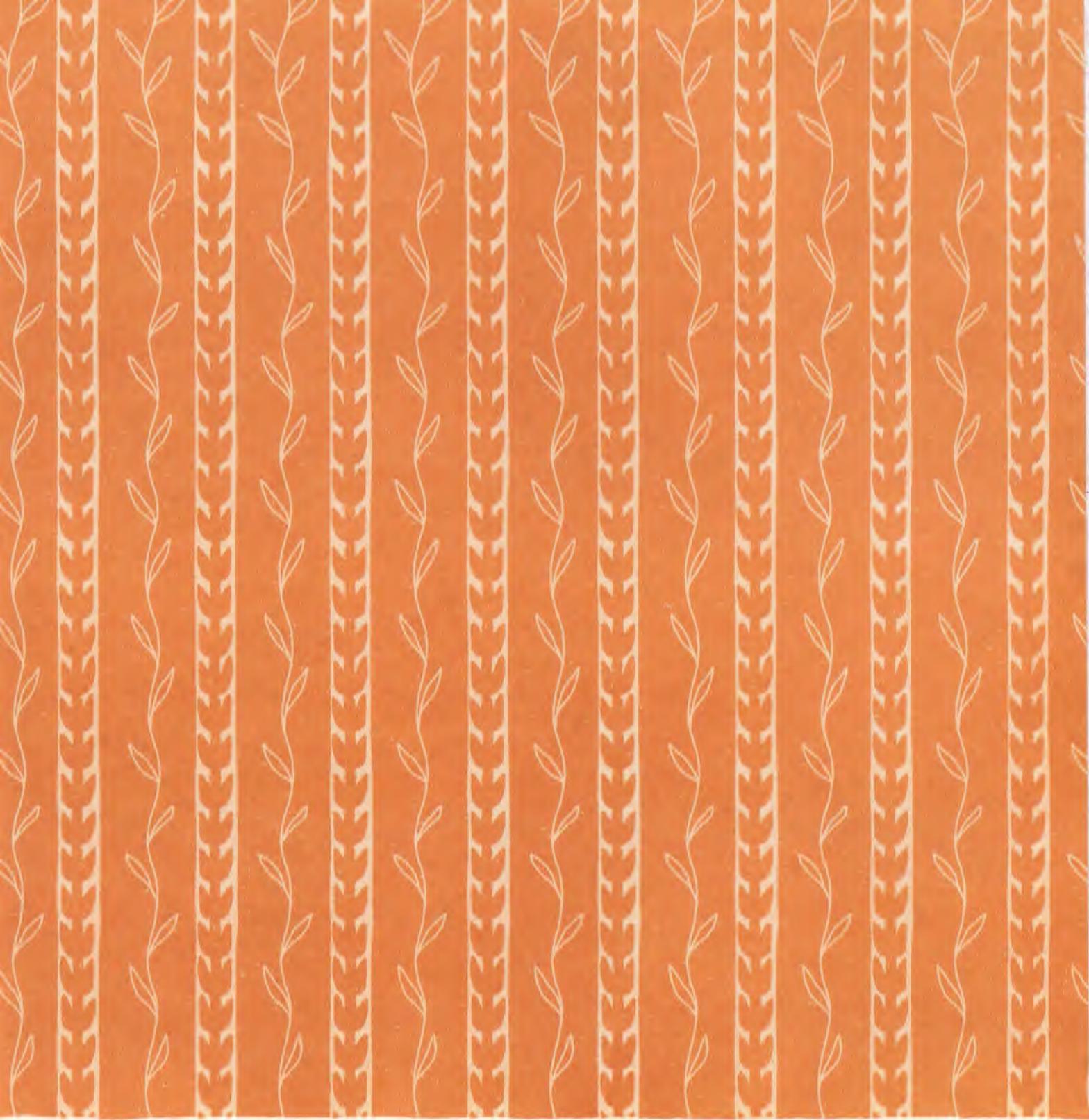
Отпечатано с электронных носителей издательства.

ОАО «Тверской полиграфический комбинат».

170024, Россия, г. Тверь, пр-т Ленина, 5.









Ох, какая на улице непогода! В такую грозу лучше всего сидеть в тёплом домике, напоминающем изразцовую печку, пить горячий кофе, болтать о разных пустяках и чистить ароматные грибы, чтобы засушить их на зиму. Но вот в дверь домика муми-троллей кто-то настойчиво стучится. Кто там пришёл? И что делать, если гостя оказалась невидимой?

Эта таинственная история основана на оригинальном сюжете

Ттуве Янссон

и адаптирована для маленьких читателей.

И, конечно, на каждом развороте можно встретить Крошку Мю, Снусмумрика, Муми-тролля и Фрекен Снорк.



/williewinkiebooks

www.ast.ru ISBN 978-5-17-114242-1



9 785171 142421

